Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 20 (1916)

Artikel: Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois

Autor: Rossat, Arthur

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-111849

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les «Fôles».

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par Arthur Rossat (Bâle).

C'est avec le plus grand plaisir que je réponds à l'invitation de collaborer au numéro des Archives, publié à l'occasion du jubilé de leur fondateur, M. le professeur Hoffmann-Krayer, à Bâle, et que je viens apporter ma modeste fleurette à la gerbe que lui offrent les folkloristes reconnaissants. Puisse-t-il longtemps encore consacrer à notre publication son expérience et l'appui et son inlassable dévouement.

Bâle, février 1916. A. R.

XXXV. Aladin ou la lampe merveilleuse.

(Patois de Miécourt.)

1. è y'èvê èn foi ène fanne k'èvê in bûeba k'èvê bin sâz-an. èl étê chi pöri[1]) k'è n'trèvèyê p'. è y'é in djo k'è s'èmüzê èvô dé ptè *gamins*, è s'i trové in-ane vâ lü, k'yi tiré léz-âraye è yi dyé:

— k'âs te fê si, toi? i sœ tononsha, i vin d'*Amérique*.

— mon pèr n'èvê p' de frèr; s'à dé mante, vo n'ét' p' mon-onsha.

— é bin, manne me vâ tè mèr!

è pœ è lo manné vâ sè mèr, k'yi dyé:

— n'è djmé oyi k' mon ane dyœch k'èl èvê in frèr. èl é èdé di k'èl étê tote pè lü.

— ô chyâ, ô chyà,[2]) i sœ son frèr! è pœ è yô bèyé dé su po alê tyeri po fèr è maindjîe, è pœ èl alé bin rvéti lo bûeba. è pœ lo landmain, è yi dyé k'è vlin alê promnê.[3])

2. è pregnèn è maindjîe in grô pnîe, è pœ è s'anvène. an tchmin,

1. Il y avait une fois une femme qui avait un garçon qui avait bien seize ans. Il était si paresseux qu'il ne travaillait pas. (Il y a) un jour qu'il s'amusait avec des petits gamins, il s'y trouva un homme vers lui, qui lui tira les oreilles et lui dit:

— Qu'est-ce que tu fais ici, toi? Je suis ton oncle, je viens d'Amérique.

— Mon père n'avait pas de frère; c'est des mensonges, vous n'êtes pas mon oncle.

— Eh! bien, mène-moi vers ta mère!

Et puis il le mena vers sa mère, qui lui dit:

— Je n'ai jamais entendu que mon mari dise qu'il avait un frère. Il a toujours dit qu'il était tout seul.

— Oh! si, oh! si, je suis son frère! Et puis il leur donna des sous pour aller chercher pour faire à manger, et puis il alla bien habiller le garçon. Et puis le lendemain, il lui dit qu'ils voulaient aller [se] promener.

2. Ils prirent à manger un gros panier et puis ils s'en allèrent. En

---

[1]) Littéralement *pourri*, dans le sens de *paresseux*, *fainéant*. — [2]) Littéralement: *Si est* = *si* (allemand: *doch*). — [3]) Le français populaire dit aussi: *aller promener*.

è yi bèyé ène bag è pœ e è yi dyé:

— èvô ste bag t' vœ èvoi so k' te vorè, an lè frotain in pô.

èl alène loin, loin . . . an lè nö, lo bûeba s' foté è tîer è dyé:

— i n' vœ pu alê, y'è fain! èdé l'onsha yi bèyé è maindjîe, è pœ è rpôzène in pô; et pœ dâli mitnain, è rmèrtchène in ptè bu, è pœ l' bûebe dyé k'è n' vlè pü alê. è yi fzé rèmésê in pô d' bô, è pœ è fzé di fûe, st' onsha.

3. dâli è pregné in pichtôlè è pœ è tiré dain si fûe; è pœ è s'y trové ène pîer kârê k'èvê io boton â moitan è yi dyé:

— t'anpoignré si boton è pœ t' lo yövré, è pœ an lo yövain, te prononsré lo non d' ton pèr, lo non d' tè mèr è pœ lo non d' ton onsha. è yi vœ èvoi déz-égrê;[1]) te dèchandré séz-égrê, è pœ tyain te sré â fon, t' vœ vûer dé fane k' fain lè bûe. te n'yô diré ran! è yi vœ èvoi dé pom, dé réjin . . . te n'an tutcheré p', è pœ te t' ne rvîreré p'. t'àdré to â fon di gang. è yi vœ èvoi ène pûetch; t' l'övriré, t' ravoéteré drie ste puetch; è yi vœ èvoi ène laintîerne k' bröl. t' lè shûshré, è pœ t' lè prandré po l'èpotchê. an rvegnain, t' pœ pâr to so k' te.voré, dé pom, de poir, dé réjin.

4. tyain èl èrivé â pîe di grê,[2]) è yi dyé: — bèye me ste lainpe. — tyain i srè fö d' si ptchü! è yi dyé anko in kô: — bèye me ste lainpe. — tyain i srè fö d' si ptchü. — è bin, i

chemin, il lui donna une bague et puis il lui dit:

— Avec cette bague tu veux avoir ce que tu voudras en la frottant un peu.

Ils allèrent loin, loin . . . . A la nuit, le garçon se jeta à terre et dit:

— Je ne veux plus aller, j'ai faim! Alors l'oncle lui donna à manger, et puis ils reposèrent un peu; et puis alors maintenant, ils remarchèrent un petit bout, et puis le garçon dit qu'il ne voulait plus aller. Il lui fit ramasser un peu de bois, et puis il fit du feu, cet oncle.

3. Alors il prit un pistolet et puis il tira dans ce feu; et puis il s'y trouva une pierre carrée qui avait un bouton au milieu. Il lui dit:

— Tu empoigneras ce bouton et puis tu le lèveras, et puis en le levant, tu prononceras le nom de ton père, le nom de ta mère et puis le nom de ton oncle. Il y veut avoir des escaliers; tu descendras ces escaliers, et puis quand tu seras au fond, tu veux voir des femmes qui font la lessive. Tu ne leur diras rien! Il y veut avoir des pommes, des raisins . . . Tu n'en toucheras pas, et puis tu ne te retourneras pas. Tu iras tout au fond du corridor. Il y veut avoir une porte; tu l'ouvriras, tu regarderas derrière cette porte; il y veut avoir une lanterne qui brûle. Tu la souffleras et puis tu la prendras pour l'apporter. En revenant, tu peux prendre tout ce que tu voudras, des pommes, des poires, des raisins.

4. Quand il arriva au pied de l'escalier, il lui dit: — Donne-moi cette lampe. — Quand je serai hors de ce trou. Il lui dit encore un coup: — Donne-moi cette lampe. — Quand je

---

[1]) Les *égrê* sont les *marches* de l'escalier; au § 4 ci-dessous, *lo grê* désigne l'*escalier* lui-même; mais d'habitude on ne fait pas toujours la destinction, et l'on emploie *égrê* dans les deux sens. — [2]) Manque ici tout un développement: le garçon fait tout ce que l'oncle lui dit, puis il revient et cueille des fruits tant qu'il peut. Notre récit reprend au moment où il arrive au pied de l'escalier, avec la lampe qu'il a emportée, et veut sortir du trou.

t' ne lo vœ pü ran dir k'in kô: bèye me ste lainpe! — i frô tro mâ soi.[1]) è farè k'i rôtœche to sé pom, sé poir; tyain i srè fö.

serai hors de ce trou. — Eh! bien, je ne te le veux plus rien dire qu'une fois: Donne-moi cette lampe. — Je ferais trop difficilement. Il faudrait que j'enlève toutes ces pommes, ces poires; quand je serai dehors.

l'onsha rbotché lo ptchü è lèché lo bûeba.

L'oncle referma le trou et laissa le garçon.

5. è tyüdé bin èplê, mê nyün n' rèponjé. è yi fœ lontan, lè fain lo pregné; è tyüdé bin mûedr dain lé panme, mê èl étin chi dûr k' di bô. soli fê k'èl étê rézolû à möri, è è y'èvê bin trâ djo k'èl étê li.

5. Il crut bien appeler, mais personne ne répondit. Il y fut longtemps, la faim le prit; il crut bien mordre dans les pommes, mais elles étaient si dures que du bois. Cela fait qu'il était bien résolu à mourir, et il y avait bien trois jours qu'il était là.

dâli dain yot pèyi, tyain è son rézolü è möri, è s' frotan lé main. è s' froté èchbin lé main. to kontan s' trové in-ane dvain lü, k'yi dyé:

Donc, dans leur pays, quand ils sont résolus à mourir, ils se frottent les mains. Il se frotta aussi les mains. Immédiatement se trouva un homme devant lui qui lui dit:

— î sœ l'*génie* d' lè bag; k'as-te m'voe?

— Je suis le Génie de la bague; qu'est-ce [que] tu me veux?

— i dmainde k'i so trainspotchê vâ mè mèr.

— Je demande que je sois transporté vers ma mère.

è pœ è s'y trové to kontan.

Et puis il s'y trouva tout de suite.

è pœ sè mèr èkmansé d'yi dir:

Et puis sa mère commença à lui dire:

— é mon dûe, i l'sèvô bin k' ton pèr n'èvê p' de frèr, k' s'étê po t' mannê pîedr!

— Eh! mon Dieu, je le savais bien que ton père n'avait pas de frère; que c'était pour te mener perdre!

soli fê k'è yi dyé: — bèyèt me è maindjîe! èl yi bèyé so k'èl èvê anko, è pœ è s'andreméché.

Cela fait qu'il lui dit: — Donnez-moi à manger! Elle lui donna ce qu'elle avait encore, et puis il s'endormit.

èl èvê to rôtê sé panme, sé poir, è léz-èvê botê an-in kâr, è pœ lè lainpe an-in âtre.

Il avait tout ôté ses pommes, ses poires, et les avait mises dans un coin, et puis la lampe dans un autre.

6. dâli sè mèr, di tan k'è dremê, pregné lè lainpe è pœ èl lè rètyüré. èl lè froté chi fûe k'è y'é in-ane ke s' trové dvain lée è k'yi dyé *brusquement:*

6. Alors sa mère pendant qu'il dormait, prit la lampe et puis elle la récura. Elle la frotta si fort qu'il y a un homme qui se trouva devant elle et qui lui dit brusquement:

— *Je suis le Génie de la lampe, que voulez-vous?*

— *Je suis le Génie de la lampe, que voulez-vous?*

èdé lè fanne œ pavu, èl tchoyè. lo bûeba s' révoiyé è alé vûer k'âs ke s'étê. l'ane dyé; — i sœ l'*Génie* d' lè lainpe, k'âs k'è fâ?

Alors la femme eut peur, elle tomba. Le garçon se réveilla et alla voir (qu'est-ce que) ce que c'était. L'homme dit: — Je suis le Génie de la lampe, qu'est-ce qu'il faut?

[1]) Littéral.: *trop mal facilement* = *trop difficilement.*

— è maindjîe!

to kontan è s'y trové dé pyèté an-ûe, dé servis an-èrdjan, è pœ tote sûetche è maindjîe.

è n' frotin p' ste lainpe bin svan. tyain è n'èvin pü d' su, èl alin vandr sé pyèté an-ûe, sé sèrvis an-èrdjan, è pœ è rvétyin chü soli.

7. *ma foi*, tyain èl é kmansîe è dveni an-èdje, èl alê in pô èvô lé bûeb; è pœ in bé djò, è dyé an sè mèr;

— teni, voz-âdrê potchê sosi â gran-vizir; (s'étê to dé bé pyèté d'erdjanterîe k'èl anvyê â gran-vizir), è pœ vo yi dirê ke y dmainde sè bêchate an mèryêdje.

— â! t' pœ krêr, dyé lè mèr, so k'i t' vè dir; t' pœ bin krêr k'è t' vœ bèyîe sè bêchat, toi k'è chi pûer!

— ô bin, èpervè èdé!

èl y alé lontan, â moin ö djo, k'èl n'ôjê dir so k'èl vlê. dâli stü k' prèzantê lé djan è l'âdyans dyé â gran-vizir:

— voili â moin ö djo k' vin ène véye fanne ke s' bote drîe lè pûetche, è pæ tyain l'âdyans â fini, èl s'an vè è pœ èl n'ôje ran dir.

— è bin, ke dyé lo gran-vizir, dmain l' mètin, t' lè pranrè lè tot premîer.

8. lo landmain s'â s' k'è fzé; è lè fzé alè la tot premîer. èl yi bèyé ste servyate,[1]) è pœ dâli mitnain è lè dètètché è pœ yi dyé k'âs k'è yi vlê anko. èl yi dyé:

— mon bûeb voré èvoi vot bêchate an mèryêdje.

— ô bin, vo yi dirè k'i yi vœ bin bèyîe mè bêchate an mèryêdje, mê

— A manger!

Tout de suite il s'y trouva des plats en or, des services en argent et toute sorte à manger.

Ils ne frottaient pas cette lampe bien souvent. Quand ils n'avaient plus de sous, ils allaient vendre ces plats en or, ces services en argent, et puis ils revivaient sur cela.

7. Ma foi, quand il a commencé à devenir en âge, il allait un peu avec les garçons; et puis un beau jour, il dit à sa mère;

— Tenez, vous irez porter ceci au grand-vizir; (c'était tout des beaux plateaux d'argenterie qu'il envoyait au grand-vizir), et puis vous lui direz que je demande sa fille en mariage.

— Ah! tu peux croire, dit la mère, ce que je te vais dire; tu peux bien croire qu'il te veut donner sa fille, [à] toi qui es si pauvre!

— Oh! bien, essayez toujours!

Elle y alla longtemps, au moins huit jours, qu'elle n'osait dire ce qu'elle voulait. Alors celui qui présentait les gens à l'audience dit au grand-vizir:

— Voici au moins huit jours que vient une vieille femme qui se met derrière la porte, et puis quand l'audience est finie, elle s'en va et puis elle n'ose rien dire.

— Eh! bien, que dit le grand-vizir, demain (le) matin, tu la prendras la toute première.

8. Le lendemain, c'est ce qu'il fit; il la fit aller la première. Elle lui donna cette serviette, et puis alors maintenant il la détacha et puis lui dit (qu'est) ce qu'elle lui voulait encore. Elle lui dit:

— Mon garçon voudrait avoir votre fille en mariage.

— Oh! bien, vous lui direz que je lui veux bien donner ma fille en

[1]) *Cette serviette* = la serviette dans laquelle elle avait enveloppé le beau plateau d'argenterie.

k'è fâ k'è fzœche in palè dûe foi pü bé k' lo min.

dain lè nö,[1]) lo gran vizir s'révoiyé. è vegné to trèbi, è tyüdé k' son palè brölé, fôech k' to ryüê; s'été to kom de lainpe. è fœ bin-èjc d'èvoi dinche in bé palè, è pœ k'è yi dyé:

— i vœ anko ène èrmê d' sudê po vadjê si palè.

to soli fœ fê to kontan. dâli è dyé an lè mèr: — dain ö djo no lé vlan mèryê.

9. è pœ dain l' kuran d' lè smène, lè mèr alé in pô pè lo vlêdje è pœ an yi dyon: — â! t' pœ bin krêr k' ton bûeb vœ mèryê lè bêchate â gran-vizir! dain ö djo, è s' mèrîe èvô lo bûeb d'in *chambellan*.

— ô bin, s' n'â ran, dyé Aladin.[2])

è pœ è lé lèché s' mèryê.

tyain è fœne mèryê, è froté lè lainpe è pœ è dmaindé k' lè bêchate di gran-vizir fœche kutchîe dain son yé, è pœ l' bûeb di chambellan â kabinè.

lo landmain, lo gran vizir dyé an sè bêchate kman k'èl èvê pésê lè nö.

— bin, k'è yi dyé, y'è bin dremi; n'èvô gnün â lon d'moi.

è dmaindé â bûeb di chambellan èchbin kman k'èl èvê pésê lè nö. è dyé:

— ô dyèr bin, dyèr bin! y'èt-èvü frê to ste nö, k'i sœ èvü â kabinè to ste nö.

soli düré dinche ö djo. è fœn oblidjîe d' lé dèmèryê. è pœ è bèyé lè bêchate è Aladin.

mariage, mais qu'il faut qu'il fasse un palais deux fois plus beau que le mien.

Dans la nuit, le grand-vizir se réveilla. Il [de]vint tout effrayé, et crut que son palais brûlait, [à] force que tout brillait; c'était tout comme des lampes. Il fut bien aise d'avoir ainsi un beau palais, et puis (qu')il lui dit:

— Je veux encore une armée de soldats pour garder ce palais.

Tout cela fut fait sur le champ. Alors il dit à la mère: — Dans huit jours nous les voulons marier.

9. Et puis dans le courant de la semaine, la mère alla un peu par le village. Et puis on lui disait: — Ah! tu peux bien croire que ton garçon veut marier la fille au grand-vizir! Dans huit jours, elle se marie avec le fils d'un chambellan.

— Oh! bien, ce n'est rien, dit Aladin.

Et puis il les laissa se marier.

Quand ils furent mariés, il frotta la lampe et puis il demanda que la fille du grand-vizir fût couchée dans son lit et puis le garçon du chambellan au cabinet.

Le lendemain, le grand-vizir dit à sa fille comment (qu') elle avait passé la nuit.

— Bien, qu'elle lui dit, j'ai bien dormi; [je] n'avais personne (au long) près de moi.

Il demanda au garçon du chambellan aussi comment (qu') il avait passé la nuit. Il dit:

— Oh! guère bien, guère bien! J'ai eu froid toute cette nuit, (que) j'ai été au cabinet toute cette nuit.

Cela dura ainsi huit jours. Ils furent obligés de les démarier, et puis il donna la fille à Aladin.

---

[1]) Ici encore manque tout un développement: la mère rapporte la réponse à son fils qui, après avoir frotté la lampe, charge le génie de construire le palais; ce qui a lieu sur le champ. — [2]) C'est ici que pour la première fois le «garçon» est appelé Aladin.

10. soli alé bin ène boène busé;[1]) èl alê an lè tchœs, è pœ sè fanne s' promnê. è fzê déz-âmön brâman, pregnê dé poègnîe d'èrdjan, s' n'été p' dé ptè su, s'été d' lûe è d' l'èrdjan, è pæ è l'yupê[2]) kom an voigne di byê.

Ma foi,[3]) voili in djo k'èl été an lè tchœs, è y'an-é ün k'pésê dvain tchîe yô k' kryê:

— *Qui veut changer des vieilles lanternes contre des neuves?*

lè fanne d'Aladin voiyé ste lainpe par anson yot armêre, è yi di: — an voisi ène.

— è bin, k'è yi dyé, po stési i t' bèye to lé min.

è pœ è pregné lè lainpe è s'en-alé.

tyain è fœ fö d' lè vèl, è froté lè lainpe, è pœ è dmaindé k' lo palè d'Aladin fœch transpôetchê d' l'âtre san d' lè mê. to kontan soli fœ fê.

11. tyain Aladin rvegné, è n' trové pü d' palè, pü d' fanne, pü ran. lo gran-vizir lo mnasé d' lo tyüê s'è n' yi rtrovê p' sè béchate.

è yi dmaindé ö djo. to lé pûer s'étin botê an kanpègne po yi èdîe è lè tyeri, mè èl œne bèl-è tyeri, è n' lè rtrovène pü.

lo gran-vizir yi èkodjé anko trâ djo. *ma frique*,[3]) â bu d'trâ djo k'è n' l'èvê p' rtrovê, è s' dyé:

— i m' n'an vœ p'alê, i m'vœ alê nayîe.

dain si pèyi li lè môde été k'è s' lèvin dvain d' se fêr lè mûe. dâli à s' froté lé main. è s' trove in-ane dvain lü è pœ è yi dyé:

10. Cela alla bien un bon moment; il allait à la chasse, et puis sa femme se promenait. Il faisait des aumônes abondamment, prenait des poignées d'argent, ce n'était pas des petits sous, c'était de l'or et de l'argent, et puis il le lançait en l'air comme on sème du blé.

Ma foi, voilà qu'un jour qu'il était à la chasse, il y en a un qui passait devant chez eux qui criait:

— Qui veut changer des vieilles lanternes contre des neuves?

La femme d'Aladin vit cette lampe par en haut leur armoire, et lui dit: — En voici une.

— Eh! bien, qu'il lui dit, pour celle-ci je te donne tout[es] les mien[nes].

Et puis il prit la lampe et s'en alla.

Quand il fut hors de la ville, il frotta la lampe, et puis il demanda que le palais d'Aladin fût transporté de l'autre côté de la mer. Immédiatement cela fut fait.

11. Quand Aladin revint, il ne trouva plus de palais, plus de femme, plus rien. Le grand-vizir le menaça de le tuer s'il ne lui retrouvait pas sa fille.

Il lui demanda huit jours. Tous les pauvres s'étaient mis en campagne pour lui aider à la chercher, mais ils eurent (bel à) beau chercher, ils ne la retrouvèrent plus.

Le grand-vizir lui accorda encore trois jours. Ma foi, au bout de trois jours qu'il ne l'avait pas retrouvée, il se dit:

— Je (ne m'en) n'y veux pas aller, je veux aller me noyer.

Dans ce pays là la mode était qu'ils se lavaient avant de se (faire) donner la mort. Alors il se frotta les mains. Il se trouve un homme devant lui et puis il lui dit:

---

[1]) Littéralement: *une poussée* (lat. pulsata), se prend dans le sens de: *un moment*, un certain espace de temps. — [2]) Le verbe *yupê* = lancer en l'air, faire sauter en l'air. — [3]) Les mots: *ma foi, ma frique,* s'emploient, en français comme en patois, au lieu de *ma foi.* (Voir ci-dessous § 11.)

— i sœ *le Génie de la bague,* k'as-te m' vœ?

— k' mon tchétè è pœ mè fanne rsin[1]) lèvou èl étin.

— i n' sèro; i n' sœ p' chi fûe k' lo *génie* d' lè lainpe, mê i t' vœ bin transpôtchê dvain lè pyès laivou el â.

è pœ to kontan è yi fœ.

12. si pûer Aladin! s'èl èvê painsê k'èl èvê ste bag, è n'èrê p'èvu tain d' *désagréments!*

to kontan k'è fœ li, è s' boté è shôtrê. sè fanne k'été ddain ravoété pè lè fnêtr è pœ è dyé:

— é! s'â Aladin!

lü lè voiyé; è monté to kontan èmon,[2]) è yi dmaindé k'as k' sèt ane yi èvê di.

èl yi dyé dâli:

— è vorè k'i lo mèryœche; y'è réponjü k'i n' vlop' m' mèryê dvain in-an è pœ in djo.

— v'âs k'â ste lainpe?

— ô! è l'é èdé chü lü.

— é bin, ékute, k'y di Aladin, i vœ alê an lè vèl, è pœ i vœ rèpôetchê d' lè pôejon.[3]) t' boteré du vâr chü lè tâle, è t' boteré d' lè pôejon dain ton vâr; è pœ tyain è rveré, t' lo shèteré[4]) bin è pœ t'yi diré:

— é bin, i n'vœ pü ètandre in-an è ün djo po m' mèryê; no s'vlan mèryê to kontan.

è pœ te lo fré s'èsietê è pœ t'yi diré: — lè môde tchîe no â k'an boi in vâr d' vin tyain an fê dinche dézalliances, è pœ an prindye, è pœ tyain an-on prindyê,[5]) an tchaindje d' vâr.

— Je suis le Génie de la bague, qu'est-ce [que] tu me veux?

— Que mon château et ma femme (re)soient de nouveau (là) où ils étaient.

— Je ne saurais; je ne suis pas si fort que le génie de la lampe; mais je te veux bien transporter devant la place où il est.

Et puis sur le champ il y fut.

12. Ce pauvre Aladin! s'il avait pensé qu'il avait cette bague, il n'aurait pas eu tant de désagréments.

Dès qu'il fut là, il se mit à siffler. Sa femme qui était dedans regarda par la fenêtre et dit:

— Eh! c'est Aladin!

Lui la vit; il monta tout de suite (en haut), et puis il lui demanda (qu'est) ce que cet homme lui avait dit:

Elle lui dit alors:

— Il voudrait que je le *marie;* je lui ai répondu que je ne voulais pas me marier avant un an et un jour.

— Où est-ce qu'est cette lampe?

— Oh! il l'a toujours sur lui.

— Eh! bien, écoute, (que) lui dit Aladin, je veux aller à la ville, et puis je veux rapporter du poison. Tu mettras deux verres sur la table, et tu mettras du poison dans ton verre; et puis quand il reviendra, tu le flatteras bien et tu lui diras:

— Eh! bien, je ne veux plus attendre un an et un jour pour me marier; nous (se) nous voulons marier tout de suite.

Et puis tu le feras s'asseoir et puis tu lui diras: — La mode chez nous est qu'on boit un verre de vin quand on fait ainsi des alliances, et puis on trinque, et puis quand on a trinqué, on change de verre.

---

[1]) C'est le subj. près. de *rêtr* = littéral. rêtre, *(être + re)* = être de nouveau. — [2]) Le peuple fait très fréquemment le pléonasme: *montê èmon* = *monter en haut.* — [3]) Comme les autres patois romans, le patois jurassien dit: *d' lè pôejon* = littér. *de la poison* (potionem), féminin. — [4]) Le verbe *shèti* (Vâdais: *chèti*) = *flatter;* in *shètu* = un *flatteur; lè shèterie* = la *flatterie.* — [5]) L'allemand *bringen* a donné le patois *prindyê* ou *brindyê* = *trinquer (anstoßen)* (cf. Arch. IV, No. 69 de mes *Chants patois jurassiens).*

soli fê k' t'yi bèyeré ton vâr è pœ k' te paré lo sin. te ravoéteré â moin de t' ne p' tronpê!

Cela fait que tu lui donneras ton verre et que tu prendras le sien. Tu regarderas au moins de ne pas te tromper!

13. *ma foi* èl alé don an lè vèl po ètchtê ste pôejon, è pœ è rvegné, è pœ è s' koitché dain in kâr è pœ ètandé k' l'âtr rvegnœche.

13. Ma foi, il alla donc à la ville pour acheter ce poison, et puis il revint, et puis il se cacha dans un coin et puis attendit que l'autre revienne.

tyain èl érivé, èl yi alé â dvain, lo pregné pè lè main, è pœ èl lo shètêché. èl yi dyé to droi kom l'Aladin yi èvê dit.

Quand il arriva, elle lui alla au devant, le prit par les mains, et puis elle le flatta. Elle lui dit tout droit comme (l') Aladin lui avait dit.

soli fê k'è fôeche k' soli yi fzê pyêji, è boiyé si var to d'in trè, è pœ è tchoiyé fudroiyîe.

Cela fait qu'à force que cela lui fit plaisir, il but ce verre tout d'un trait, et puis il tomba foudroyé.

Aladin pètché fœ d' sè koitchate; è yi pregné lè lainpe è pœ lo fryé [1]) èvâ lè fnètr.

Aladin (partit dehors) sortit de sa cachette; il lui prit la lampe et puis le jeta en bas la fenêtre.

ma foi, è froté lè lainpe, è pœ to kontan è fœ dain son pèyè. dâli soli alé bin: è fœn bin trankil èn boène busê.

Ma foi, il frotta la lampe, et puis tout de suite il fut dans son pays. Alors cela alla bien: ils furent bien tranquilles un bon moment.

14. è y'èvê dâli dain si velaidje ène *sainte Fantine;* èl èvê lo puvoi d' rvoiri lé mâ d' lè têt; è in bé djo ste *sainte Fantine* s' transpôetché dvain yot palè.

14. Il y avait alors dans ce village une Sainte Fantine; elle avait le pouvoir de guérir les maux de (la) tête; et un beau jour cette Sainte Fantine se transporta devant leur palais.

15. to kontan lè fanne d'Aladin lè fzé antrê, è yi môtré to yô bèl tchainbre; è pœ è yi dyé:

15. Tout de suite la femme d'Aladin la fit entrer et lui montra tout[es] leurs belles chambres; et puis elle lui dit:

— to â bin bé, mê è n'y é ran k'an ste tchainbre si k'è fâré in bél - *œuf de roc*, â moitan d' lè tchainbre.

— Tout est bien beau, mais il n'y a rien qu'en cette chambre - ci qu'il faudrait un bel œuf de roc, au milieu de la chambre.

è pœ tyain son-ane èrivé, è yi rèkonté to. lü dâli étê vni mâlin. dvain d'alê vâ lè *sainte Fantine*, è frotê lè lainpe è pœ è dmaindé â *Génie* d' lè lainpe k'èl œche voyü èvoi in - *œuf de roc* pandü â moitan d' lè tchainbre.

Et puis quand son mari arriva, elle lui raconta tout. Lui - donc était [de] - venu malin. Avant d'aller vers la Sainte Fantine, il frotta la lampe et puis il demanda au Génie de la lampe qu'il aurait voulu avoir un œuf de roc pendu au milieu de la chambre.

— koman, k'yi dyé lo *Génie*, èprè t'èvoi sâvê lè vie pè tra kô, te dmainde k' lo mètre d'nô *Génie* fœche pandü dain tè tchainbre! y'èrô lo droi de t' tyüê to kontan! mê i sê k' soli n'vin

— Comment, que lui dit le Génie, après t'avoir sauvé la vie par trois (coups) fois, du demandes que le maître de nos Génies soit pendu dans ta chambre! J'aurais le droit de te tuer

[1]) Le verbe *fri* = *frapper, battre;* il a ici le sens de *jeter, lancer* qui ne lui est pas habituel, mais qu'on comprend, puisque le corps, lancé, *frappe* le sol.

p' de toi. ste *sainte Fantine* k'â dain lè tchainbre, s' n'â p' *sainte Fantine.* èl é tyüê *sainte Fantine* d' sète kô d'*poignard*, è pœ è t'ètan po t' tyüê, tyain t'èrivrè và lü.

16. Aladin pregné in *poignard* è pœ èl alè vûer ste *sainte Fantine.* to kontan èl boté lè main dô sè robe po tyüdie pâr son *poignard.*

Aladin yi dyé: — èrâte! è yi rité dchü è pœ è lè tyüé. sè fannè ékmansé d' kryê, d' dir:

— é! kèl èfêr t'è fê!

— *Oh! oui*, k'è yi dyé, ravoète vûer lè bèl *sainte Fantine!*

è pœ è yi môtré lo *poignard* k'èl èvê koitchîe dô sè rôb. è pœ è yi dyé:

— vin vûer dain si puche; èl é tyüê *sainte Fantine* è pœ è l'é fri ddain.

èl alène vûer; è rtirène *sainte Fantine* è l'antèrène, è pœ l'âtre èchebin.

è pœ èprè, èl vétyène *heureux* è èl-œne ène rote d'afain.

tout de suite! Mais je sais que cela ne vient pas de toi. Cette Sainte Fantine qui est dans la chambre, ce n'est pas Sainte Fantine. Elle a tué Sainte Fantine de sept coups de poignard, et puis elle t'attend pour te tuer, quand tu arriveras vers (lui) elle.

16. Aladin prit un poignard et puis il alla voir cette Sainte Fantine. Tout de suite elle mit la main sous sa robe pour croire prendre son poignard.

Aladin lui dit: — Arrête! Il lui courut dessus et puis il la tua. Sa femme commença de crier, de dire:

— Eh! quel[le] affaire tu as fait[e]!

— Oh! oui, qu'il lui dit, regarde voir la belle Sainte Fantine!

Et puis il lui montra le poignard qu'elle avait caché sous sa robe et puis il lui dit:

— Viens voir dans ce puits; elle a tué Sainte Fantine et puis elle l'a jetée dedans.

Ils allèrent voir; ils retirèrent Sainte Fantine et l'enterrèrent, et puis l'autre aussi.

Et puis après, ils vécurent heureux et ils eurent une bande d'enfants.

[Mme Caroline Froté, née en 1858, à Miécourt.]